

Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos

Subcomisión de Asuntos Jurídicos

Transcripción no revisada

655^a sesión

Jueves, 12 de abril de 2001, 15.00 horas

Viena

Presidente: Sr. V. KOPAL (República Checa)

Se declara abierta la sesión a las 15.05 horas.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Distinguidos delegados, declaro abierta la 655^a sesión de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Quiero acelerar la última parte de nuestro trabajo, por eso vamos a comenzar ya.

Distinguidos delegados, quiero continuar con la aprobación del informe de la Subcomisión. Tenemos todavía un párrafo pendiente, el párrafo 28 del documento L.228. También tenemos que considerar el documento L.228/Add.3, a partir del párrafo 6.

Como respecto al párrafo 28 del primer documento necesitaremos la presencia de la delegación de la Federación de Rusia, les propongo que empecemos ahora el documento L.228/Add.3, párrafo 6 y siguientes

Documento A/AC.105/C.2/L.228/Add.3 (continuación)
Párrafo 6

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Entonces, pueden ustedes comenzar. ¿Hay algún comentario sobre el párrafo 6? Parece que no. *Queda aprobado.*

Párrafo 7

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? Parece que no. *Queda aprobado.*

Párrafo 8

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El distinguido representante de Nigeria tiene la palabra.

Sr. T. BRISIBE (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Con el debido respeto a la Subcomisión, mi delegación desea hacer una pequeña modificación en el párrafo 8 porque mi delegación ha apoyado el contenido del párrafo pero también ha resaltado un tema relativo al éxito de la conferencia diplomática a celebrar en Sudáfrica y como esa declaración se hizo junto con el párrafo 8, tal como aparece ahora, yo he preparado un proyecto de frase que podría leerse junto con el párrafo 8 tal cual, y le pido que me permita leer esta frase.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Lea usted la frase, y si tiene usted el texto preparado se lo puede pasar a la Secretaría. Puede usted leerlo.

Sr. T. BRISIBE (Nigeria) [*interpretación del inglés*]: Reza como sigue: Algunas de estas delegaciones expresaron la opinión de que los Estados miembros de la

En su resolución 51/123, de 13 de diciembre de 1996, la Asamblea General acogió complacida el hecho de que la Subcomisión de Asuntos Jurídicos hubiera examinado sus necesidades de actas resumidas y de que, a partir de su 36^o período de sesiones, se le habrían de suministrar transcripciones no editadas en lugar de actas resumidas. La presente acta contiene los textos de los discursos pronunciados en español y de la interpretación de los demás discursos transcritos a partir de grabaciones magnetofónicas. Las transcripciones no han sido editadas ni revisadas.

Las correcciones deben referirse a los discursos originales y se enviarán firmadas por un miembro de la delegación interesada e incorporadas en un ejemplar del acta, dentro del plazo de una semana a contar de la fecha de la publicación, al Jefe del Servicio de Traducción y Edición, oficina D0708, Oficina de las Naciones Unidas en Viena, Apartado postal 500, A-1400 Viena (Austria). Todas las correcciones se publicarán en un solo documento.

Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos deben participar activamente para asegurar el pleno éxito de la conferencia diplomática, para la aprobación del proyecto de convenio madre y del proyecto de protocolo sobre aviación en Sudáfrica en los meses de octubre y noviembre del año 2001.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Les parece que el distinguido delegado de Nigeria deba leerlo otra vez? No, no es necesario. Bien, muchísimas gracias al distinguido representante de Nigeria. Le pido que transmita este texto a la Secretaría. Muchas gracias.

¿Algún comentario sobre esta adición al párrafo 8? No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 9

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El distinguido delegado de Egipto tiene la palabra.

Sr. K. EL-HUSSAINY (Egipto) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente, buenas tardes a todos. Sobre este párrafo 9 Egipto hizo una declaración a este respecto y queríamos añadir algunas palabras al final de este párrafo 9. Después de “equipo” pondríamos una coma añadiendo lo siguiente: “cuestión que se dejó a la decisión de la conferencia diplomática que se celebrará en Sudáfrica en octubre próximo”, porque con esto se completará el cuadro correlativo a este tema y será útil porque la Subcomisión de Asuntos Jurídicos podría beneficiarse del mecanismo propuesto por Bélgica, se puede beneficiar de los métodos aprobados por la conferencia. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de Egipto. ¿Algún comentario sobre esta sugerencia? Veo que no los hay. *Queda aprobado.*

Párrafo 10

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El distinguido delegado de Francia tiene la palabra.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente. En la versión inglesa del párrafo 10 veo un vínculo con el párrafo 11. Ambos comienzan con las palabras “Some delegations”. La traducción al francés del párrafo 10 dice “varias delegaciones” y la del párrafo 11 dice “determinadas delegaciones”. Las palabras “some delegations” han sido traducidas de manera diferente. Bueno, yo hubiera preferido que en el párrafo 10 se dijera “ciertas delegaciones” y en el párrafo 11 se dijera “varias delegaciones”. Entonces, o hay que unificar todo o se

pone como acabo de decirlo, pues esto reflejaría algo más la realidad.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Creo que tiene usted razón, distinguido representante de Francia, hay que unificarlo. ¿Cuál es la fórmula en francés para la expresión “some delegations”? ¿“Quelques delegations” se diría en francés?

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: Sí, lo podemos arreglar. En este caso concreto es algo restrictivo porque la palabra “quelques” en francés es algo limitativa, me parece que ha habido más que algunas pocas que en ambos casos han expresado sus opiniones. Si se pudiera poner en ambos casos “plusieurs delegations” nos satisfaría más, varias delegaciones.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Bueno, yo insistiría en la fórmula tradicional, pero de todas formas lo unificaremos. Gracias al distinguido representante de Francia. Con esa modificación en la versión francesa, ¿puedo considerar que el párrafo 10 podemos aprobarlo? Bien. *Queda aprobado.*

Párrafo 11

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Algún comentario sobre el párrafo 11? Doy la palabra al distinguido representante de Canadá.

Sr. G. LAUZON (Canadá) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. La delegación canadiense está satisfecha con el texto inglés del párrafo 11, pero en el texto francés, hacia el final, en la tercera línea desde atrás se dice “autour du supervision” y debería decirse “autour du surveillance”, es el vocabulario que se encuentra en el protocolo, artículo 16, no es de “vigilancia” sino de “supervisión”.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Estoy de acuerdo con usted, tiene usted razón. Entonces con esta enmienda semántica en la versión francesa del párrafo 11, ¿puedo considerar que este párrafo queda aprobado? Correcto. *Queda aprobado.*

Párrafo 12

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El distinguido representante de China tiene la palabra.

Sr. Y. LIU (China) [*interpretación del chino*]: Gracias, Sr. Presidente. En el párrafo 12 se dice “esa delegación”, y supongo que se trata de la delegación china. Tendríamos alguna enmienda que hacer a esto: “Medidas para colocar a más Estados en el desarrollo del

proyecto de protocolo en asuntos relacionados con la propiedad espacial” después de esto “asegurando la coherencia entre el proyecto de protocolo y el *corpus* existente del derecho internacional espacial”.

Repito: después de “bienes espaciales” se añade “asegurando de esta manera la coherencia entre el proyecto de protocolo y el *corpus* existente del derecho internacional espacial.”. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de China. ¿Algún comentario sobre esta sugerencia? Refleja la opinión expresada por la delegación de China, me parece que podemos aprobarlo.

Antes de abandonarnos, el distinguido representante de la Argentina presentó una enmienda escrita al párrafo 12. Él quería incluir un nuevo párrafo 12*bis*. Pediré a la Secretaría que lo lea.

Sr. P. LÁLA (Secretario Adjunto) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. El nuevo párrafo 12*bis* diría: “Se expresó el parecer de que la Secretaría debería colaborar con UNIDROIT para obtener una copia del texto en español del protocolo espacial.”

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias a la Secretaría de la Subcomisión. Me parece que esto lo pedía nuestro colega de Argentina y que deberíamos incluirlo en el informe. ¿Hay algún comentario sobre esta propuesta? El distinguido representante de China tiene la palabra.

Sr. Y. LIU (China) [*interpretación del chino*]: Lo lamento, Sr. Presidente, no he escuchado claramente esta nueva adición que ha leído la Secretaría. Podría pedir a la Secretaría que nos lo repita, por favor?

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Repítalo por favor.

Sr. P. LÁLA (Secretario Adjunto) [*interpretación del inglés*]: Sí, Sr. Presidente. Sería un nuevo párrafo 12*bis* que diría: “Se expresó la opinión de que la Secretaría debería colaborar con UNIDROIT para obtener una copia en español del protocolo sobre bienes espaciales.”

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. ¿Algún comentario? No hay objeciones. *Queda aprobado.*

Párrafo 13

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Algún comentario sobre el párrafo 13? *Queda aprobado.*

Párrafo 14

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El distinguido delegado de Francia tiene la palabra.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: El párrafo 13 se traduce diciendo “una delegación expresó la opinión” y en el 14 y en el 15 se dice “una expresó la opinión”. No hay compatibilidad entre los párrafos, las fórmulas darían de un párrafo a otro, habría que intentar armonizarlo. No quisiera volver cada vez sobre esto mismo, pero me gustaría que se revisara y que la versión francesa se estudie muy bien en este aspecto.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido delegado de Francia. Estoy de acuerdo con usted en que habría que unificarlo, no sólo aquí sino en todos los documentos. Gracias.

La representante de México tiene la palabra.

Sra. S. FLORES LIERA (México): Gracias, Sr. Presidente. Queremos hacer un comentario similar al de la delegación francesa y pedir a la Secretaría que también en la versión en español del informe se uniformice la terminología porque tenemos párrafos en donde se dice “se manifestó el parecer” en otros dice “se expresó la opinión”. También pediríamos que hubiera terminología uniforme en todas las versiones. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. Tiene usted razón, distinguida representante de México y estoy seguro de que la Secretaría satisfará también su petición respecto a la versión castellana de nuestro documento. Esto ha sucedido debido a la rapidez con la que ha tenido que hacerse el trabajo de la traducción de la versión inglesa a las demás lenguas y por eso existen estas discrepancias de terminología que se corregirán. Tras estas observaciones, ¿se aprueba el párrafo 14? No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 15

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El distinguido representante de los Estados Unidos tiene la

palabra. Presentó sus propuestas por escrito, puede leerlas usted mismo o también podemos pedirle a la Secretaría que nos lo lea, como usted prefiera.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]*: Gracias, Sr. Presidente. Hemos propuesto añadir un párrafo 15bis. Hemos dado a la Secretaría el texto, pero voy a leerlo a los miembros de la Subcomisión:

“Se expresó la opinión de que el proyecto de convenio de UNIDROIT, un sistema de registro de notificaciones se contempla que involucra una información mínima para que las partes financiadoras conozcan otros posibles intereses sobre los equipos”.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Muchas gracias al distinguido representante de los Estados Unidos. ¿Algún comentario sobre esta propuesta? No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 16

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: ¿No hay comentarios? *Queda aprobado.*

Párrafo 17

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: El representante de los Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]*: Gracias, Sr. Presidente. Querríamos añadir una frase al párrafo 17, la hemos dado por escrito a la Secretaría, pero también la leeré lentamente.

“Se expresó la opinión de que al desarrollar el registro para la financiación de aeronaves, el alcance de su aplicación y las definiciones de aeronaves y otras condiciones sean determinadas de forma pragmática, teniendo en cuenta las exigencias de la financiación y los métodos disponibles de identificación a través de sistemas informáticos y no a través de un enfoque conceptual o por referencia a otros convenios, tales como los de Chicago o de Ginebra.”

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Gracias al distinguido representante de los Estados Unidos de América por su propuesta. Ambas propuestas han sido presentadas por escrito, están puestas a disposición de la Secretaría y expresan las opiniones de su delegación. No creo que pueda haber objeciones a ello. El distinguido representante de la Federación de Rusia tiene la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) *[interpretación del ruso]*: Gracias, Sr. Presidente. Como todos saben cuál es el Convenio de Chicago, respecto al segundo Convenio, el llamado de Ginebra, me parece que hay que pensar el título completo, hay muchísimos convenios y convenciones de Ginebra. Gracias.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Gracias al distinguido representante de la Federación de Rusia, en ese caso me parece que habría que dar los títulos completos de ambos convenios, no sólo uno con la ciudad y el otro completo, ya que lo hacemos pues entonces el título completo de los dos, para que esté equilibrada la cosa.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) *[interpretación del ruso]*: ¿Puedo pedir por su intermedio, Sr. Presidente, a la distinguida delegación de los Estados Unidos preguntarle si se refiere a la Convención de Ginebra de 1948?

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: ¿Podría usted repetir o dar la respuesta?

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) *[interpretación del inglés]*: Sí, Sr. Presidente, es la Convención de Ginebra de 1948 sobre el Registro de Aeronaves.

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: Entonces con esa enmienda sugerida por la delegación de la Federación de Rusia y la aclaración dada por el representante de los Estados Unidos, ¿podemos aprobarlo? *Queda aprobado.*

Párrafo 18

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: ¿No hay comentarios? *Queda aprobado.*

Párrafo 19

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: ¿Algún comentario? No los hay. *Queda aprobado.*

Párrafo 20

El PRESIDENTE *[interpretación del inglés]*: El distinguido representante de China tiene la palabra.

Sr. Y. LIU (China) *[interpretación del chino]*: Gracias, Sr. Presidente. Tenemos una pequeña enmienda para este párrafo que habla de la secretaria de UNIDROIT, sugerimos que se suprima la línea en la que se mencionan estas organizaciones y sustituirlo con lo

siguiente: “la participación de la Secretaría de la Comisión, con representantes de la secretaría de UNIDROIT y organizaciones especializadas internacionales pertinentes también podrán invitarse,” y luego continúa “a fin de facilitarse ...”. ¿Quiere usted que lo repita?

“...y representantes de la Secretaría y la secretaría de UNIDROIT y que las organizaciones internacionales especializadas pertinentes” se trata de suprimir esa línea y sustituirla con lo siguiente: “con la participación de la Secretaría de la Comisión y a la que también se podrán invitar a representantes de la secretaría del UNIDROIT y de las organizaciones internacionales especializadas pertinentes, con miras a facilitar....”.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de China. Sólo una pequeña pregunta, habla usted de la Secretaría de la Subcomisión y no de la Comisión, porque es una consulta dentro de esta Subcomisión.

Sr. Y. LIU (China) [*interpretación del chino*]: Sí correcto.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias. El distinguido representante de Francia tiene la palabra.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente. Yo le presenté a la Secretaría un texto que vuelve a repetir el párrafo 20. Lo tengo únicamente en francés, lo voy a leer lentamente para que ustedes escuchen la interpretación. Este texto se aproxima mucho al texto inicial, salvo que aclara un poco más el funcionamiento del mecanismo de consultas. Sería entonces:

“la Subcomisión de Asuntos Jurídicos acordó establecer un mecanismo consultivo *ad hoc* encargado de examinar las cuestiones relativas a este tema, de conformidad con una propuesta presentada por la delegación de Bélgica”.

Es la misma oración que figura en el texto inicial. Aquí hasta ahora no hubo ninguna modificación.

“El mecanismo incluiría trabajos preparatorios, consultas oficiosas durante el 44º período de sesiones de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos, en junio de 2001 y continuar con esto a conveniencia de los Estados miembros interesados, con el concurso de los representantes de la secretaría del UNIDROIT y de algunas organizaciones internacionales especializadas (UIT y ESA) con miras a facilitar la

labor de la Subcomisión para examinar en detalle las numerosas cuestiones relativas a este tema en un plazo adecuado a la importancia de la iniciativa. Este mecanismo funcionaría bajo los auspicios de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos y los resultados de las consultas efectuadas por medio del mismo se comunicarían a la Subcomisión en su 41º período de sesiones en 2002 para su examen y respaldo, si lo considera procedente.

La Subcomisión acogió también con agrado la disponibilidad de Francia de acoger, en el marco de este proceso una reunión de trabajo en París en septiembre del año 2001.”

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de Francia. ¿Qué opinan las demás delegaciones? Cedo la palabra al distinguido representante del Brasil.

Sr. S. LEITE DA SILVA (Brasil) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Para la delegación del Brasil el texto original está bien, pero consideramos que el texto que propuso el distinguido delegado de Francia refleja con precisión lo que ocurrió aquí y preferimos la propuesta formulada por la delegación francesa. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias. ¿Algún otro comentario? Tiene la palabra el delegado de la Federación de Rusia.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Gracias, Sr. Presidente. He escuchado algo que me señala un error, en el último renglón del párrafo 20. En la versión en inglés dice “presentaciones”, pero en la versión en ruso dice “negociaciones” en lugar de “consultas” hay que corregir la versión rusa. No estoy seguro acerca de las demás versiones si dice “negociaciones” o “consultas”.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de la Federación de Rusia. A su juicio ¿cuál sería el equivalente más apropiado para la palabra “consultas”? En ese caso no habría ningún problema de idioma.

Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente, quería intervenir para apoyar la propuesta de la delegación de Francia, me parece sensata, entiendo que estas modificaciones ayudarán a la delegación a organizar como es debido las consultas oficiosas que contemplamos para septiembre. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de los Estados Unidos. Tiene la palabra ahora el distinguido representante de China.

Sr. Y. LIU (China) [*interpretación del chino*]: Gracias, Sr. Presidente. Varias delegaciones propusieron enmiendas. Por su conducto quisiéramos pedirle a la Secretaría que vuelva a dar lectura a la nueva versión en inglés de este texto que se propuso.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Ahora yo tengo un consejo, como la Secretaría todavía no está lista para presentar la versión en inglés, porque la propuesta de Francia fue presentada por escrito pero en idioma francés, claro está, reconozco que usted tiene razón pero podemos aplazar la aprobación de este párrafo hasta que se adapte el texto inglés a la enmienda de Francia. Entonces se aplaza el examen del párrafo 20, se deja en suspenso y pasamos al párrafo siguiente.

Párrafo 21

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? Parece que no los hay. *Queda aprobado.*

Párrafo 22

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

IX. Propuestas a la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos de temas nuevos para su examen por la Subcomisión de Asuntos Jurídicos en su 41º período de sesiones

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Tengo entendido que ésta es la última parte del proyecto de informe que se está examinando en este momento.

Párrafo 23

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 24

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La distinguida representante de Bulgaria tiene la palabra.

Sra. K. BESHKOVA (Bulgaria) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Queremos proponer una pequeña enmienda en este párrafo para garantizar la exactitud absoluta del informe. Propondríamos que, en la primera oración del párrafo 24 todo el texto que figura después de la oración, la frase que dice “en el 39º período

de sesiones” se suprima y que se reemplace por el texto siguiente: “de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos y el 41º período de sesiones de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos en el 2000, tal cual se refleja en el informe de esos períodos de sesiones A/AC.104/738, párrafos 91 a 113 y A/55/20 párrafos 54 y 167”. Ya tenemos el texto propuesto listo y se lo presentamos a la Secretaría. Quiero agradecer la ayuda que nos brindó la Secretaría. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a Bulgaria por su propuesta. Le agradezco además que usted haya presentado esta propuesta por escrito a la Secretaría. ¿Algún comentario sobre esta enmienda? Veo que no es así, entonces, ¿podemos considerar enmendado el párrafo 24 en su encabezamiento, según lo presentó Bulgaria? Decidido, este encabezamiento *queda aprobado.*

Nos quedan dos incisos en este mismo párrafo, son el a) y el b). ¿Algún inconveniente? Si no hay ningún inconveniente, *queda aprobado.*

Párrafo 25

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Veo que no hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 26

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Algún comentario? Veo que no. *Queda aprobado.*

Párrafo 27

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? *Queda aprobado.*

Párrafo 28

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Algún comentario? *Queda aprobado.*

Párrafo 29

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El delegado de Francia tiene la palabra.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente. Al final del párrafo 29, y leo en francés, donde dice “su 41º período de sesiones de sus actividades relacionadas con un examen de las normas vigentes del derecho internacional, aplicables a los derechos espaciales”, el título del tema 5 del orden del día, hay una parte de la oración que habría

que sustituir, porque de hecho el estudio que realizará el Centro Europeo de Derecho Espacial no se centraría en un examen de las normas actuales, sino que sería un examen del problema general que plantean los desechos espaciales a nivel jurídico. Prefiero entonces que se diga que el Centro Europeo del Derecho Espacial presentará su estudio sobre el tema, y nada más. Entonces quedaría así: “esa delegación también observó que el Centro Europeo de Derecho Espacial tenía previsto informar a la Subcomisión en su 41º período de sesiones de sus actividades relacionadas con ese tema”.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Algún comentario? No hay comentarios. *Queda aprobado.*

El delegado de la Federación de Rusia desea tomar la palabra, ¿sobre el mismo párrafo 29?

Sr. Y.M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [*interpretación del inglés*]: Gracias. Deseamos una aclaración, la segunda oración comienza diciendo “Esa delegación”, ¿cuál?, porque en la oración anterior se mencionó a dos delegaciones la República Checa y Grecia, y la siguiente oración se refiere a “esa delegación”, ¿a cuál de ellas?

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Lamentablemente no tenemos aquí al distinguido representante de Grecia. Yo diría únicamente “esas delegaciones”. Tal vez la Secretaría pudiera tratar de aclarar esas palabras.

Sr. P. LÁLA (Secretario Adjunto) [*interpretación del inglés*]: “Esa delegación” no se refiere a ninguna de las dos, ni a Grecia ni a la República Checa, sino a la delegación que formuló la declaración que se menciona, por lo demás, en la primera oración cuando dice “se expresó la opinión”, entonces continúa la idea diciendo “esa delegación”, y que yo recuerde no fue ni Grecia ni la República Checa, sino otra delegación que acaba de sugerir una enmienda hace unos momentos.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias. Entonces el comienzo de la segunda oración quedaría como ahora. Según tengo entendido en este momento, “esa delegación señaló” se refiere al comienzo del párrafo que dice “se expresó la opinión”. Fue entonces la misma delegación que expresó la opinión antes mencionada, pero por supuesto no se identifica la delegación, es anónima, fue “la delegación”, sin decir cuál. La Federación de Rusia tiene la palabra.

Sr. Y.M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Sr. Presidente, reconocemos el derecho de toda delegación de permanecer anónima, no

queremos pedir que alguien confiese que ésta fue su declaración, pero la última oración dice que “esa delegación observó también que el Centro Europeo de Derecho Espacial tenía previsto informar”, lo que significa que la delegación estaba hablando en nombre del Centro Europeo de Derecho Espacial. Yo no estoy seguro si fue el representante del Centro Europeo de Derecho Espacial. En ese caso podemos decir “esa delegación” pero si fue “una delegación” sin mencionar al país, para nuestras notas personales podemos tomar nota de la delegación que fue.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Esa delegación se quiere identificar? No estoy totalmente seguro si fue una delegación o el representante de una delegación observadora.

El distinguido representante de Francia tiene la palabra.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: Discúlpeme, yo releí la versión en inglés del párrafo 20. Estaba pensando en otra cosa, pero de hecho el párrafo 29 refleja la posición de Francia. A mí me resulta conveniente este párrafo.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Esto satisface a la delegación de la Federación de Rusia? Muy bien, gracias. ¿Podemos aprobar el párrafo 29? Muy bien. *Queda aprobado.*

Párrafo 30

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Encabezamiento primero. No hay objeciones. Incisos a), b), c), d), e), f). No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 31

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 32

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? *Queda aprobado.*

Párrafo 33

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios sobre el párrafo 33? *Queda aprobado.*

Párrafo 34

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El distinguido delegado de Chile tiene la palabra.

Sr. G. GONZÁLEZ (Chile): Gracias, Sr. Presidente. Solamente una aclaración a la línea 6 del párrafo que en español dice lo siguiente: “para su aceptación universal, así como la promoción de derecho al espacio” y queremos entender que es lo siguiente: “así como la promoción del derecho del espacio”. Quisiera una aclaración sobre el particular. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Están de acuerdo las demás delegaciones de habla española? ¿Sí? Entonces me valgo del consejo de ustedes, las delegaciones hispanohablantes. Se enmendará la versión en español de este párrafo, y con ello puede aprobarse. *Queda aprobado.*

Párrafo 35

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La delegación de Estados Unidos tiene la palabra.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Mi delegación tiene una pregunta sobre este párrafo. Todos los miembros de la Subcomisión saben que hay muchas propuestas que formulamos nosotros a lo largo de los años, algunas buenas, otras malas, otras indiferentes, pero ninguna de importancia relativamente menor. Lo que confunde a mi delegación es la conexión entre “relativamente poca importancia” y la siguiente oración que dice que “si los asuntos de importancia significativa se excluyen su capacidad estaría en peligro”, no sé quién se puede identificar con estas dos opiniones, pero a nuestro juicio suscita una confusión acerca de lo que quiere transmitir el párrafo, aparte de lo que se señala en cuanto a la importancia que puede ser relativa o ninguna de nuestra propuesta.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Entonces, ¿usted propone un cambio en el texto?

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: A menos que se pueda cambiar de modo que el párrafo tenga sentido, yo propongo que se suprima.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Todo el párrafo?

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Sí, por supuesto, es obvio que no llegó a un consenso sobre nuestra propuesta, si una delegación lo dice en forma rotunda no nos vamos a oponer, pero no cambia en nada quitar este párrafo del informe. Gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a los Estados Unidos. Estimo que como este párrafo tendría que haber manifestado la opinión de una delegación y esa delegación está dispuesta a omitir el párrafo, entonces el párrafo 35 queda suprimido. *Así queda decidido.*

Párrafo 36

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El delegado de Francia tiene la palabra.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: Es lo mismo con respecto al párrafo 36, se podría suprimir porque no sirve mucho.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Esta observación del distinguido representante de Francia es correcta porque se refiere a la supresión del párrafo. ¿Comprendo bien que usted quiere también suprimir este párrafo 36?

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: El párrafo 36 refleja una parte de nuestra intervención formulada hace dos días, no es indispensable. Si los Estados Unidos prefieren suprimir el párrafo 35 nosotros renunciamos al párrafo 36.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muy bien, aceptamos la sugerencia del representante de Francia de que este párrafo también se suprima. *Así queda decidido.*

Párrafo 37

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: El distinguido representante de China tiene la palabra.

Sr. Y. LIU (China) [*interpretación del chino*]: Gracias, Sr. Presidente. La delegación china desea formular una sugerencia de enmienda de poca monta en inglés. Es que en lugar de la palabra [¿...?] figure [¿...?] y es que en este mismo párrafo la traducción china no es precisa, la palabra “consideración” no se ha traducido al chino, (o sea, “el examen” en español). Significa que “la Subcomisión de Asuntos Científicos y Técnicos considerará esta cuestión e inmediatamente de eso la Subcomisión de Asuntos Jurídicos abordará la cuestión”. Así esta la traducción al chino, pero eso no es correcto. O sea, la palabra que se usó no significa ni “examen” ni la “consideración” del tema, por lo tanto la versión en chino debiera adaptarse, entonces la Subcomisión de Asuntos Jurídicos trataría si es pertinente o no examinar el asunto. Muchas gracias.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias a China. Primero usted se refiere, lo que yo entendí, con respecto a la palabra [¿...?], que en lugar de ello figure [¿...?] en el tercer renglón del párrafo? O sea, “se expresó la opinión de que únicamente se debería proceder a un examen por la Subcomisión del tema de la cooperación internacional para limitar la publicidad comercial molesta en el espacio después de que se haya deliberado sobre el mismo tema”. O sea, en inglés en vez de [¿...?] se usa [¿...?].

En cuanto a la corrección de la versión en chino, le pido que coopere con la Secretaría para corregir el texto y adaptarlo a los demás idiomas.

¿Algún comentario sobre estas enmiendas? No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 38

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 39

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: La Federación de Rusia tiene la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Gracias, Sr. Presidente. Me parece que muchas delegaciones opinaron que el examen de la definición y delimitación del espacio ultraterrestre es un tema importante y necesario en el programa, por esa razón debía comenzarse diciendo “otras delegaciones”. Sí, antes teníamos “algunas delegaciones”, entonces la segunda frase sería “otras delegaciones”. Sí, en la segunda frase también.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Correcto, si no hay comentarios, aprobado. *Queda aprobado.*

Párrafo 40

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: No hay comentarios. *Queda aprobado.*

Párrafo 41

i) Temas ordinarios y apertura; Declaración del Presidente; Intercambio general de opiniones; Situación y aplicación de los cinco tratados; Información sobre las actividades de las organizaciones internacionales, y asuntos relacionados con la definición y delimitación y el carácter y utilización de la órbita geoestacionaria;

ii) Asuntos y temas de debates únicos; Examen y posible revisión de los principios pertinentes a la utilización de las fuentes de energía nuclear; examen del proyecto de convenio de UNIDROIT y el anteproyecto de protocolo;

iii) Temas del programa; exámenes del marco de los planes de trabajo; Examen del concepto de “Estado de lanzamiento”;

iv) Nuevos temas y propuesta a la Comisión sobre la inclusión de nuevos temas en el 42º período de sesiones.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Comentarios? *Queda aprobado.*

Antes de examinar el párrafo 42 quiero llamar la atención de ustedes de que nos quedaban pendientes algunos párrafos. El primero está en el documento L.228, párrafo 28. Debemos haber recibido un nuevo texto de la delegación rusa.

Documento A/AC.105/C.2/L.228 (continuación)

Párrafo 28

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: ¿Puede la delegación de la Federación de Rusia leer este nuevo texto del párrafo 28?

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Gracias, Sr. Presidente. Hemos propuesto, basándonos en el texto ruso, que se pida a los Estados miembros que hagan declaración según el párrafo 3 de la resolución 27/77 (XXVI) por las que reconocieran, de forma recíproca, el carácter obligatorio de las decisiones de la Comisión de Reclamaciones.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al representante de la Federación de Rusia. ¿Podría usted darnos, por favor, una versión inglesa de su propuesta? Creo que eso facilitaría mucho a la Secretaría.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [*interpretación del inglés*]: “Exhorta a los Estados a que formulen declaraciones de conformidad con el párrafo 3 de la resolución 27/77 (XXVI) a asumir la obligación” en vez de que se diga que se comprometen que asuman las obligaciones “en forma recíproca de reconocer el carácter vinculante de las decisiones de las decisiones de la Comisión de Reclamaciones”.

La idea es que los Estados declaren que considerarán que las decisiones de la Comisión de Reclamaciones serán vinculantes, de obligatorio

cumplimiento. Ésa es la idea, que no queda exactamente reflejada en la versión inglesa y rusa del texto original, porque en el Convenio las conclusiones y las decisiones de la Comisión de Reclamaciones son recomendaciones, pero ha habido una propuesta de que los Estados Parte en el Convenio hagan declaraciones espaciales por las que se comprometen a reconocer que esas decisiones no serán sólo recomendaciones sino que tendrán un carácter vinculante, obligatorio. Creo que eso es lo que hay que reflejar.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Sí, entiendo lo que usted quiere decir, distinguido representante de la Federación de Rusia. No obstante, llamo su atención sobre el texto del artículo 19, párrafo 2 del Convenio sobre Responsabilidad que habla de la decisión de la Comisión será definitiva y vinculante si las Partes lo han acordado así, pero en vez de decir “obligatorio” que se diga “vinculante”. Se podría preguntar cuál es la diferencia entre que algo sea “obligatorio” o “vinculante”, y para tener una terminología uniforme prefiero que se utilice “carácter vinculante” en vez de “carácter obligatorio”.

¿Pueden estar de acuerdo con esto?

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [*interpretación del inglés*]: Sí, Sr. Presidente, podemos aceptarlo, pero una cosa debe estar clara, que en el Convenio, artículo 19, párrafo 2 se piensa en una disputa concreta entre dos partes en litigio y si esas dos partes están de acuerdo entonces la decisión tendrá que ser vinculante, pero en este párrafo 28 no hablamos de ese mecanismo, sino que estamos hablando de las declaraciones generales que se hacen por analogía de las declaraciones del Tribunal Internacional de Justicia donde cada Estado puede hacer una declaración aceptando que la jurisdicción del Tribunal será obligatoria para ellos.

Aquí se trataría de lo mismo. Éstas no son las declaraciones en relación con una controversia concreta, con un litigio dado, sino es una declaración general para el futuro para cualquier decisión de la Comisión de Reclamaciones.

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias. ¿Algún comentario? Bueno, tenemos aquí el texto de la resolución pertinente formulada por la Asamblea General, es la 27/77, adoptada en el vigésimo séptimo período de sesiones de la Asamblea General, en el Convenio sobre Responsabilidades por Daños Causados por Objetos Espaciales. En el párrafo 3 de la parte operativa de esta resolución se dice lo siguiente: Se observa que cada Estado puede, al convertirse en Parte en el Convenio, declarar que reconocerá como vinculantes,

en relación con cualquier otro Estado que acepte la misma obligación, las decisiones de la Comisión de Reclamaciones en relación con cualquier controversia de la que pueda llegar a ser parte. Aquí aparece ya el término “vinculante” en la resolución. Por eso prefiero que en su propuesta también utilicemos este término.

Muy bien, muchas gracias al distinguido representante de la Oficina Jurídica de las Naciones Unidas por habernos rápidamente proporcionado el texto de la resolución 27/77. Muchísimas gracias.

Bien, tras estas intervenciones y el resultado de esta breve intervención ¿podemos aceptar el texto del párrafo 28? *Queda aprobado el párrafo 28 del documento L.228.*

Todavía nos quedaba otra cosa. Tenemos aquí el párrafo 20 del L.228/Add.3 sobre la versión inglesa de la enmienda francesa a este párrafo 20 que se presentó hace algunos minutos.

Documento A/AC.105/C.2/L.228/Add.3 (continuación)
Párrafo 20

EL PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Tal vez la Secretaría pueda leerlo, o puede leerlo usted mismo. El representante de Francia tiene la palabra.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente. Hablaré en inglés, aunque nosotros no solemos utilizar lenguas distintas al francés, pero, no obstante, voy a olvidarme de esa norma general que tenemos. [*Interpretación del inglés*]: Bien, el texto en inglés sería el siguiente:

“La Subcomisión de Asuntos Jurídicos conviene en la creación de un mecanismo consultivo *ad hoc* para estudiar los temas relacionados con este punto de acuerdo con una propuesta presentada por la delegación de Bélgica. Este mecanismo hará posible emprender un trabajo preparatorio a realizar durante el 44° período de sesiones de COPUOS, en junio de 2001 y continuarlo por todos los medios posibles y a conveniencia de los Estados miembros interesados con ayuda de representantes de la secretaría de UNIDROIT y de organizaciones internacionales especializadas pertinentes (UIT y ESA) a fin de facilitar el trabajo de la Subcomisión para el examen detallado de los numerosos temas relativos a esta cuestión dentro de un marco temporal adecuado a la importancia de esta iniciativa. Este mecanismo funcionaría bajo el patrocinio de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos y los resultados

de las consultas emprendidas a través de este mecanismo se informará a la Subcomisión en su 41º período de sesiones en el año 2002 para su consideración y respaldo, como lo considere adecuado.

La Subcomisión de Asuntos Jurídicos ha tomado nota con interés de la disposición de Francia de ser anfitriona en el contexto de este proceso de una reunión de trabajo en París en septiembre de 2001.”

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Muchas gracias al distinguido representante de Francia por haber leído la versión inglesa de la enmienda que usted originalmente presentó en francés para el párrafo 20.

Este texto enmendado y leído por el distinguido representante de Francia ¿es aceptable para ustedes? El representante de la Federación de Rusia tiene la palabra.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. No fui lo suficientemente rápido en apuntar la última oración leída por el distinguido representante de Francia. Me parece que los cambios son importantes, en vez de “consultas”, bueno, no se habla ya dentro del marco de la Subcomisión, se dice que este mecanismo sería bajo el patrocinio de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, no son consultas es algo más. Por favor, la Secretaría, ¿nos puede leer la última parte de esta nueva versión francesa?

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Sí, lo pediré a la Secretaría. La última parte es la disposición de Francia de ser anfitrión de una reunión, pero me parece que no se refería usted a esto. Bien, se puede leer otra vez.

Sr. P. LÁLA (Secretario Adjunto) [*interpretación del inglés*]: No sé si es necesario leerlo, se puede distribuir el texto, pero puedo leerlo para las delegaciones.

“La Subcomisión de Asuntos Jurídicos ha tomado nota con interés de la disposición de Francia de ser anfitrión, en el contexto de este proceso, de una reunión de trabajo en París en el mes de septiembre de 2001.”

Bien, para explicarlo, Sr. Presidente, hemos tenido consultas con la delegación francesa sobre este párrafo concreto y esta expresión “reunión de trabajo” se ha utilizado a los efectos de las autoridades francesas. Queremos evitar unas traducciones al francés que lo convirtieran en obligatorio. Esto es útil para las autoridades francesas llamarlo “reuniones de trabajo”.

Sólo por ello podríamos evitar problemas de traducción en estas consultas. Ése es el motivo por el que se ha elegido esta expresión.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Tiene la palabra el representante de la Federación de Rusia.

Sr. Y. M. KOLOSOV (Federación de Rusia) [*interpretación del ruso*]: Sr. Presidente, gracias. Yo comprendo esto pero es poco habitual que una versión lingüística hable de algo diferente de lo que se refleja en otras versiones lingüísticas. Y, con todo respeto a las autoridades francesas, Sr. Presidente, una “reunión de trabajo”, bueno, una reunión de trabajo ¿de qué? Consultas informales es una cosa y una reunión de trabajo es algo diferente, y nosotros no hablamos de eso.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias. El distinguido representante de Francia tiene la palabra.

Sr. M. LAFFAITEUR (Francia) [*interpretación del francés*]: Gracias, Sr. Presidente. En el texto que propongo he indicado que las consultas informales eran un conjunto que comenzarán en la reunión de junio y que se terminarán cuando aprobemos un informe en abril de 2002 y estas consultas informales tendrán distintas formas. Una de ellas serán las consultas aquí en junio, seguidas de un trabajo que se hará por correo electrónico, fax y teléfono entre los distintos países, con ayuda de la Secretaría, y luego tendremos esta reunión en París, que es sólo una etapa dentro de un proceso, y luego continuaremos estas consultas informales hasta que hayamos terminado ese trabajo. Decimos muy bien que esa “reunión de trabajo” que tendríamos en París está en el contexto del proceso que se llama “consultas informales”. Entonces, para evitar dificultades me gustaría que realmente pudiéramos escribir en todas las lenguas, y no solamente en francés y en inglés, que se trata de una reunión de trabajo dentro del marco de estas consultas informales y que eso se menciona claramente al principio de este párrafo. Espero haber sido claro, Sr. Presidente.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de Francia. El representante de China tiene la palabra.

Sr. Y. LIU (China) [*interpretación del chino*]: Gracias, Sr. Presidente. Estoy escuchando con atención la versión inglesa de la propuesta francesa. Me parece que no refleja nuestra preocupación y nuestra enmienda no ha quedado reflejada en nuestra propuesta. Por ejemplo, se dice “con ayuda de la Secretaría... etc.”. Bueno, esto es paralelo, nosotros esto no lo podemos aceptar y

proponemos que esta versión inglesa se distribuya a todas las delegaciones y tal vez de algunos minutos podremos volver a hablar de ello.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de China. Sus opiniones serán tenidas en cuenta. Daré la palabra al distinguido representante de los Estados Unidos.

Sr. K. HODGKINS (Estados Unidos de América) [*interpretación del inglés*]: Gracias, Sr. Presidente. Quiero hacer algunos comentarios. En primer lugar, me parece que la propuesta hecha por la delegación de Francia es muy constructiva y el Gobierno de Francia está dispuesto a ser anfitrión de una actividad, consulta o reunión de trabajo para ayudarnos en nuestro trabajo. Es una propuesta muy generosa y en opinión de mi delegación deberíamos hacer todo lo posible para ayudar a Francia y a la delegación de Francia para que esta primera ronda de discusiones pueda convertirse en realidad. Por eso no nos preocupa tanto la terminología mientras todos sepamos exactamente cuáles serán los resultados y cómo serán estudiados por la Subcomisión de Asuntos Jurídicos.

Mi segunda sugerencia tiene que ver con la frase entre paréntesis después de “organizaciones internacionales”, hablamos de la UIT y la ESA. No sé si debemos ser tan restrictivos, porque se podría decir “tales como” o “por ejemplo”, porque tal vez haya otras organizaciones internacionales que puedan estar interesadas.

Y en tercer lugar, hemos tomado nota de la propuesta original de una modificación del párrafo 20 hecha por la delegación de China y con ese cambio no tendríamos ningún problema y pensamos que sería un cambio aceptable también para el nuevo párrafo sugerido por Francia al que se podría añadir la enmienda de China.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Gracias al distinguido representante de los Estados Unidos por su enfoque. He visto al distinguido representante de Francia asentir con la cabeza a la última sugerencia hecha por el distinguido representante de los Estados Unidos y tal vez ello también puede satisfacer al distinguido representante de China. De esta forma su enmienda original para la redacción de este párrafo en relación con los participantes en este mecanismo podría quedar satisfecha su inquietud.

El distinguido representante de China tiene la palabra.

Sr. Y. LIU (China) [*interpretación del chino*]: Gracias, Sr. Presidente. Pedimos, por su intermedio, al

Secretario que, por favor, nos lea este nuevo párrafo tal como se propone ahora.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Bien, en estas condiciones vamos a suspender durante unos pocos minutos esta reunión para que la Secretaría pueda poner por escrito las palabras exactas de este nuevo texto. Muchas gracias. Pero, por favor, no se alejen demasiado, porque continuaremos tan pronto como tengamos el texto.

Se suspende la sesión a las 16.25 horas y se reanuda a las 16.50 horas.

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]: Distinguidos delegados, se reanuda la reunión de la Subcomisión. Escucharemos ahora al Secretario que leerá el texto que fue adaptado tras haber consultado al delegado de China.

Sr. P. LÁLA (Secretario Adjunto) [*interpretación del inglés*]: Sr. Presidente, voy a tratar de dar lectura al párrafo 20 con las enmiendas de Francia y China.

“La Subcomisión de Asuntos Jurídicos convino en que se crease un mecanismo *ad hoc* de consultas para examinar las cuestiones relacionadas con este tema de acuerdo con una propuesta presentada por la delegación de Bélgica.

Este mecanismo permitirá que se realice un trabajo preparatorio de celebración de consultas oficiosas durante el 41º período de sesiones de COPUOS en junio de 2001 y, de hacer falta, consultas entre períodos de sesiones, según le convenga a los Estados miembros interesados, con la participación de los representantes de la Secretaría de la Subcomisión y los representantes de la secretaría del UNIDROIT y organizaciones internacionales especializadas pertinentes podrán recibir una invitación a asistir a ellas, con miras a facilitar el trabajo de la Subcomisión para examinar detalladamente las numerosas cuestiones relacionadas con el tema dentro de un plazo que corresponda a la importancia de la iniciativa.

Este mecanismo actuaría bajo los auspicios de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos y los resultados de las consultas celebradas mediante el mecanismo y además se informaría al respecto a la Subcomisión en su 41º período de sesiones en el año 2002 para su examen y para que haga suyos estos resultados, según se considere adecuado.

La Subcomisión de Asuntos Jurídicos tomó nota con interés de que Francia estaba dispuesta a ser

anfitriona en el contexto de este proceso de una reunión de trabajo en París en septiembre de 2001.”

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
¿Algún comentario sobre este texto? Veo que no es así.
Queda aprobado.

Documento A/AC.105/C.2/L.228/Add.3 (continuación)
Párrafo 42

El PRESIDENTE [*interpretación del inglés*]:
Distinguidos delegados, me queda el párrafo 42 pero es un texto reducido porque el texto completo figura en transcripciones literales no corregidas. Me parece que todos ustedes podrán aprobar esto. *Queda aprobado.*

Distinguidos delegados, tras haber completado una aprobación párrafo por párrafo del proyecto de informe

de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos, sugiero que aprobemos el informe de la Subcomisión en su totalidad.

¿Puedo considerar que la Subcomisión aprueba su informe en su totalidad con las enmiendas durante nuestras deliberaciones sobre cada uno de los párrafos? Veo que no hay objeciones. *Así queda decidido.*

Queda aprobado el informe.

Distinguidos delegados, ahora daré por concluida la reunión 655^a y al mismo tiempo el 40° período de sesiones de la Subcomisión de Asuntos Jurídicos de la Comisión sobre la Utilización del Espacio Ultraterrestre con Fines Pacíficos.

Se levanta la sesión y se clausura el período de sesiones a las 16.55 horas.